Porównanie tłumaczeń Amosa 4:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I przez wyłomy wyjdziecie,\* jedna za drugą, i każą wam iść do Harmonu\*\* – oświadczenie JAHWE.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jedna za drugą wyjdziecie przez wyłomy i każą wam iść do Hermonu — oświadcza JAHWE. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I wyjdziecie wyłomami, jedna za drugą, i będziecie rozrzucać wszystko, co *jest* w *waszych* pałacach, mówi JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I będziecie rozrzucać cokolwiek było w pałacach waszych, mówi Pan. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I dziurami wynidziecie, jedna przeciw drugiej, a będziecie zarzucone do Armon, mówi JAHWE. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | i przez wyłomy w murze wyjdzie każda przed siebie, i powloką was do Hermonu wyrocznia Pana. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wychodzić będziecie przez wyłomy, jedna za drugą, i będziecie wyrzucone poza Hermon - mówi Pan. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wyjdziecie przez wyłomy w murze, jedna za drugą, i zostaniecie wygnane poza Hermon − wyrocznia JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyjdziecie przez wyłomy w murze, jedna po drugiej, i zostaniecie wypędzone za Hermon- wyrocznia JAHWE. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | wychodzić będziecie przez ruiny, jedna za drugą, i pędzić was będą w stronę Chermonu - mówi Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і виведені будете нагими напроти себе і будете відкинені до гори Реммана, говорить Господь. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy pójdziecie przez wyłomy, każda wprost przed siebie, i będziecie rzucone do haremów – mówi WIEKUISTY. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I będziecie wychodzić przez wyłomy, każda wprost przed siebie, i wyrzucone zostaniecie do Harmonu” – brzmi wypowiedź JAHWEʼ. |

1. 1) I przez wyłomy wyjdziecie : wg G: i wyprowadzą was nagie, καὶ ἐξενεχθήσεσθε γυμναί. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Lub: będziecie rzucone w kierunku Harmonu. Może chodzić o górę o tej nazwie; wg G: i porzucą was na górze Remman, καὶ ἀπορριφήσεσθε εἰς τὸ ὄρος τὸ Ρεμμαν. [↑](#footnote-ref-3)